

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практический курс перевода второго иностранного языка"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2020 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является - формирование и развитие навыков перевода с испанского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- подготовка обучающихся к формированию слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков;
- постепенное совершенствование умения актуализировать в речи конкретные позиционные варианты фонем, поэтапное формирование у студентов новых психофизиологических механизмов (артикуляционно-звуковых, слогаобразующих и интонационно-ритмических);
- доведение навыков до автоматизма при помощи специальных упражнений (на слушание, воспроизведение);
- заучивание наизусть текстов, диалогов, песен, интонирования на слух);
- ознакомить студентов с основами этики переводчика, довести до их сознания важность принятия оптимального переводческого решения для обеспечения адекватности перевода;
- обучение студентов умению принимать правильные переводческие решения с учетом совпадения/несовпадения узусов разных языков.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | КОМПЕТЕНЦИЯ |
|--------------|---|
| | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; |
| ОПК-3.1 | Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения |
| ОПК-3.2 | Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации |
| ОПК-3.3 | Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации |
| ПК-4 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода |
| ПК-4.1 | Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе |
| ПК-4.2 | Умеет применять основные приемы перевода |
| ПК-4.3 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |

| | |
|-------------|--|
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-5.1 | Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке |
| ПК-5.2 | Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы |
| ПК-5.3 | Владеет основами письменного перевода |
| ПК-6 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| ПК-6.1 | Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа |
| ПК-6.2 | Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа |
| ПК-6.3 | Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины, практики* | Последующие дисциплины, практики* |
|-------|--|---|---|
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; | Учебная практика Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Социолингвистика Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык) |

| | | | |
|------|---|--|---|
| ПК-4 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода | Введение в теорию перевода Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык) Учебная практика Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык) |
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) |
| ПК-6 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | Всего, ак. ч. | Семестр(-ы) | | | | | |
|--|------------------|-------------|-----|----|---|---|---|
| | | 6 | 2 | | | | |
| Контактная (аудиторная) работа (всего) | 60 | 60 | 34 | | | | |
| в том числе: | - | - | - | - | - | - | - |
| лекции (если предусмотрено) | 30 | 30 | - | | | | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 3 | 3 | - | | | | |
| лабораторные занятия (если предусмотрено) | - | - | - | | | | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | - | - | - | | | | |
| практические занятия (если предусмотрено) | 30 | 30 | 34 | | | | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 2 | 2 | - | | | | |
| Самостоятельная работа обучающегося (всего) | 48 | 48 | 4 | | | | |
| в том числе: | - | - | - | - | - | - | - |
| в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 12 | 12 | - | | | | |
| Часов на контроль: | - | - | 18 | | | | |
| Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен) | - | ЗаО | Эк | | | | |
| Общая трудоемкость | час | 108 | 108 | 56 | | | |
| | зач. ед. | 3 | 3 | - | | | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ | Вид учебной работы* |
|---|---------------------|
| Содержание раздела (темы) | |
| Ведение | |
| Цели и задачи курса. Построение курса. Рекомендуемая литература к курсу. Краткие сведения об испанском языке. | ЛК, СР |
| Типология текстов | |
| Ознакомление с типологией текстов. Характеристика научного и технического текста. Предпереводческий анализ предложенных текстов. Письменный перевод научного и технического текстов. Перевод залоговых конструкций с ИЯ на ПЯ и с ПЯ на ИЯ. | ЛК, ПЗ, СР |
| Письменный перевод | |
| Предпереводческий анализ текста данного типа. Письменный перевод текста учебника. Предпереводческие трансформации. БЭЛ, «ложные друзья переводчика». | ПЗ, СР |
| Самостоятельная работа. | СР |
| Анализ текста | |
| Предпереводческий анализ текста. Особенности испаноязычной и русскоязычной инструкции. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. | ПЗ, СР |

| | |
|--|--------|
| Перевод инструкций | |
| Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Перевод инструкции в повелительном наклонении, перевод терминов, моделирование текста инструкции. | ПЗ, СР |
| Особенности перевода | |
| Моделирование текста. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Предпереводческий анализ предложенных текстов | ПЗ, СР |
| Самостоятельная работа. | СР |

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---|---|--|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет | Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста" |
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет | |
| Аудитория для самостоятельной работы обучающихся | Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет | |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/489013>
2. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
3. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
4. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык : Учебник для вузов. - М.: ЧеРо, 2005. - 132 с. - Текст : электронный. - URL:
5. Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка : Учебник для вузов. - М.: ЧеРо, 2000. - 288 с. - Текст : электронный. - URL:

Дополнительная литература:

1. Ларионова М. В., Чибисова О. Б. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 287 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/488858>
2. Дышлева И.А. Курс испанского языка для продолжающих : . - Санкт-Петербург: Союз, 2004. - 447 с. - Текст : электронный. - URL:
3. Перлин О. Испанский язык : . - Минск: Современное слово, 1999. - 528 с. - Текст : электронный. - URL:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
 - ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
 - научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы:
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
 - свободная энциклопедия Википедия <https://ru.wikipedia.org/>

Дисциплина «Практический курс перевода иностранного языка» дает фундаментальную языковую подготовку.

Основной текст курса служит для ознакомления с конкретной и актуальной политической, экономической, юридической проблематикой в России и в странах испанского языка, с характерными для текстов подобной тематики лексическими единицами, синтаксическими и стилистическими особенностями текстов различных жанров в исходном языке (ИЯ) и в переводящем языке (ПЯ), переводческими соответствиями единиц этого текста в ПЯ. Основной текст курса может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, на слух или для письменного перевода в зависимости от его объёма, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарь все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Поурочный словарь включает только необходимый минимум лексики, поэтому он не избавляет обучаемых от необходимости работы с большими двуязычными и толковыми словарями. Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова и выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах курса, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателям во время аудиторных занятий.

В разделе «Переводческий комментарий» рассматриваются некоторые вопросы общей и частной теории перевода: объясняются наиболее трудные для перевода грамматические, лексические и стилистические явления, обусловленные расхождениями испанского и русского языков на уровнях системы, нормы и узуса; даются сведения об особенностях испанских и русских публицистических текстов, современном состоянии и специфике развития испанского языка в преломлении к вопросам теории и практики перевода; объясняются общие приёмы перевода и типы переводческих модификаций.

В разделе «Советы переводчику» содержатся эквиваленты, используемые при переводе на разных языковых и текстовых уровнях; даются примеры на несовпадение объёма значений лексических единиц в двух языках; рассматриваются случаи различной лексико-семантической сочетаемости в ИЯ и в ПЯ; анализируются синонимические ряды; объясняются специфические термины испанского и русского языков в области общественно-политических отношений. Дается перевод отдельных предложений с объяснением выбора средств и приёмов перевода.

Работа над разделами «Переводческий комментарий» и «Советы переводчику» должна предшествовать переводу основного текста курса. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приёмов при переводе может быть приобретён только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.